

## 研究筆記中文提要

### Abstracts of the Research Notes in Chinese

#### 一張依據《1861年排華法案》發出的證書

##### A Certificate in Accordance with the Act

布莱德·欧 Brad Powe

2012年2月28日是新南威爾士州《1861年排華法案》制定150週年紀念日。依據這個當年針對13000名註冊華人移民的限制和管理法案，本文作者的曾祖父“Apow”(Gwok Ah Poo, also known as George Harper)在Tambaroora採金區收到過一份編號為1311的羊皮紙證書。同樣的證書，澳大利亞國家博物館存有一份，但大部分這種用耐用材料印製的文件已經消失了。據2012年2月18日出版的《悉尼先驅晨報》報導，這種對公眾有潛在教育意義的珍稀文件還有一部分保存在私人手裡。

**關鍵詞：**Ah Poo, Tambaroora, Parramatta, 《1861年排華法案》

#### 為百福的請願書

##### The Petition of Bah Fook of Sofala, 1866

白碧 Kate Bagnall

本文介紹一個不尋常的有重大意義的歷史文件。1866年，生活在殖民時代的新南威爾士州Turon河邊Sofala採金區的270名礦工，聯名寫請願書給新南威爾士州總督。請願書認為對他們的夥伴百福(Bah Fook)被控傷害了一個白人姑娘並和其母親打架的判決不公正。請願書提供了一個有趣的窗口，去透視19世紀60年代澳大利亞採金區的種族關係，近距離觀察當時華人与白人的人際互動，以及當時華人在遭到不公正待遇時所作的反應。

**關鍵詞：**請願書，法律，採金區，檔案，地方志，新南威爾士州

#### 淘金熱時代的移民怎樣對話今天的孩子——在課堂裡使用19世紀的《廣東話-英語短語手冊》

##### How Gold Rush Immigrants Can Talk to Today's Kids: Using Nineteenth-Century Cantonese-English Phrasebooks in the Classroom

艾薇雅 柯素非 Silvia Ercole and Sophie Couchman

2012年華人博物館和維多利亞文化署合作，研究珍藏在博物館的淘金熱時代的《廣東話-英語短語手冊》。我們的目標不光是研究這本手冊，還希望最終把這本手冊引入到澳洲的小學課堂裡，在那裡，對亞洲和澳洲華人傳統文化知識的渴求正在增長。這本引人入勝的書揭示了學習當地語言對於移民之重要性，展示了淘金熱時期及19世紀末華人移民在澳大利亞的心路歷程。

#### 從考古學和物質文化看華人商品蔬菜栽培和經營

##### Researching Chinese Market Gardening: Insights from Archaeology and Material Culture

納安娜·彪柳 Joanna Boileau

本文探討利用物質文化的材料來揭示在澳洲和紐西蘭的華人菜農所處的經濟和社會環境。本文特別注意與華人菜農有關的物品所包含的多重意義，以及它們是如何成為不同文化之間的媒介的。這裡深入檢驗了四件物品，以發見華人菜農的日常生活和他們的社會交往。